

## Jeudi 26 septembre

- 13h30** Accueil des conférencier-es
- 13h45** Mot de bienvenue d'**Anolga Rodionoff**, directrice d'ECLLA
- Panel 1 - Réceptions générales et comparées**
- 14h** Introduction de **Noémie Cadeau** (Université Jean Monnet Saint-Etienne) et **Camille Lotz** (Université Paul-Valéry Montpellier 3)
- 14h30** **Richard Jacquemond** (Université Aix Marseille), « La réception de la littérature arabe en France : retour sur une expérience de près de quarante ans »
- 15h** **Timour Muhidine** (INALCO), « Un nouvel orientalisme : les auteurs turcs d'opposition et leur place dans la librairie européenne »
- 15h30** Discussions
- 15h45** Pause café
- 16h** **Zahida Darwiche Jabbour** (Université libanaise), « Le roman arabe en France, vecteur de compréhension interculturelle et de paix au Moyen-Orient »
- 16h30** **Abdelaziz El Aloui** (Université Paris 8), « La réception de *Kitāb al-taḡalliyāt* de Gamal Ghiwtany entre l'Égypte et la France, deux perspectives critiques »
- 17h** Discussions
- 19h30** Dîner au restaurant « Le Méliès »

## Vendredi 27 septembre

- 8h30** Accueil des conférencier-es
- Panel 2 - De l'édition à la réception : stratégies et postures**
- 9h** **Faouzia Righi** (Université de Caen), « Stratégie éditoriale et traduction des littératures arabophones du Maghreb : le cas des romans de Habīb Sālmī »
- 9h30** **Emmanuelle Collas** (Directrice des éditions Emmanuelle Collas), « La place de la traduction du turc et de l'arabe dans un catalogue. Un choix d'éditeur »
- 10h** Discussions
- 10h15** Pause café
- Panel 3 - Réceptions de voix marginalisées et minoritaires**
- 10h30** **Rania Fathy** (Université du Caire), « La Réception de l'écriture féminine égyptienne en France : formes et enjeux »
- 11h** **Yelda Bahtiyar** (INALCO), « Réception des autrices séfarades d'expression turque »
- 11h30** **Annamaria Bianco** (Université de Toulouse Jean Jaurès), « Branding the Crisis : Usages et abus du catégorème "Littérature des réfugiés" »
- 12h** Discussions
- 12h15** Déjeuner plateaux-repas
- Panel 4 - Réinventer et relire les genres littéraires canoniques**
- 13h30** **Louis Roux** (Université Jean Moulin Lyon 3), « La réception française des "contes arabes" (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles) : la fabrique d'un genre entre Maghreb et Mashreq ? »
- 14h** **Medrar Sallem-Âati** (Université Jean Monnet Saint-Etienne, Université de Tunis), « Un siècle de littérature en Tunisie 1900-2017 : d'une anthologie intégrative de textes arabophones et francophones à une cartographie culturelle du pays »
- 14h30** **Fatima Tounsi** (INALCO), « Stratégies d'écriture chez les écrivains du polar algérien : le cas d'Amara Lakhous »
- 15h** Discussions
- 15h15** Pause café
- 15h30** Synthèse et mot de clôture
- 16h** Fin des travaux

Ce colloque international se propose d'étudier dans une perspective comparée les réceptions françaises des littératures venues des pays arabes et de Turquie depuis les années 1990. Longtemps marquées du sceau de l'exotisation et d'un orientalisme latent tirant du côté du merveilleux, ou à l'inverse lues au prisme d'une surpolitisation à la faveur de l'actualité régionale, ces littératures peu connues et minorées en France gagnent progressivement en visibilité et en légitimité. Dans le champ littéraire français, un processus complexe d'institutionnalisation et de « nobélisation » permet de faire connaître les productions contemporaines arabes et turques sur la scène littéraire française. Ce colloque à la croisée des études de réception, des littératures comparées et francophones, ainsi que de la sociologie de la littérature, se propose d'étudier les dynamiques, postures et stratégies auctoriales et éditoriales à l'œuvre dans les réceptions de littératures dites des « marges » de la Méditerranée en France.

Organisé par :

Noémie Cadeau, doctorante ECLLA  
Camille Lotz, doctorante RIRRA 21

[colloquereceptions@gmail.com](mailto:colloquereceptions@gmail.com)

# Programme

Colloque international

Réceptions contemporaines  
des littératures  
arabes et turques  
en France

Judi 26 et vendredi 27 septembre 2024

Université Jean Monnet, Saint-Étienne  
Salle M001, Bâtiment M (rez-de-chaussée)  
33, rue du Onze-Novembre  
42023 Saint-Étienne